Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz tak z nimi postąpicie:\* Zburzycie ich ołtarze, potłuczecie ich pomniki,\*\* wytniecie ich aszery,\*\*\* \*\*\*\* a ich bóstwa spalicie w ogniu.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak z nimi postąpicie: Zburzycie ich ołtarze, potłuczecie posągi, wytniecie aszery, a ich bóstwa spalicie w ogniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz tak z nimi postąpicie: Zburzycie ich ołtarze, pokruszycie ich pomniki, wytniecie ich gaje i spalicie ogniem ich rzeźbione posągi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale owszem to im uczyńcie: Ołtarze ich poobalacie, a słupy ich pokruszycie, i gaje ich poświęcone wyrąbicie, a ryte ich bałwany ogniem popalicie: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale owszem, to im uczynicie: ołtarze ich wywróćcie i bałwany pokruszcie, i gaje wyrąbajcie, i ryciny popalcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale tak im macie uczynić: ołtarze ich zburzycie, ich stele połamiecie, aszery wytniecie, a posągi spalicie ogniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz tak z nimi postąpicie: ołtarze ich zburzycie, pomniki ich potłuczecie, święte ich drzewa wytniecie i ich podobizny rzeźbione w ogniu spalicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak z nimi postąpicie: Zburzycie ich ołtarze, połamiecie ich stele, zetniecie ich aszery, a ich posągi spalicie w ogniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak macie z nimi postąpić: Zburzycie ich ołtarze, połamiecie stele, porąbiecie aszery, a posągi spalicie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak zatem macie postąpić z nimi: powywracacie ich ołtarze, pokruszycie ich słupy, wytniecie ich aszery, a ich bałwany spalicie w ogniu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Raczej w taki sposób postąpisz z nimi: zburzysz ich ołtarze, ich pomniki rozbijesz, ich drzewa bałwochwalstwa pościnasz, a ich posągi spalisz w ogniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але так вчините з ними: їхні жертівники знищите і їхні стовпи розібєте і їхні сади вирубаєте і різблення їхних богів спалите огнем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz tak z nimi postępujcie: Zburzcie ich ofiarnice, pokruszcie ich posągi, wyrąbcie ich święte gaje, a ich ryte obrazy spalcie ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Lecz oto, co macie im uczynić: Ich ołtarze macie zburzyć i ich święte słupy macie potrzaskać, i ich święte pale macie pościnać, a ich ryte wizerunki macie spalić ogniem. |

1. 1) W PS lp. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pomniki, מַּצֵבֹות (matstsewot), miejsca zaznaczające obecność zarówno w związku z Bogiem, zob. <x>10 28:18</x>, 22;<x>10 31:13</x>;<x>10 35:14</x>; <x>20 24:4</x>, jak i z bóstwami, zob. <x>20 23:24</x>;<x>20 34:13</x>; <x>50 12:3</x>; <x>110 14:23</x>; <x>120 17:10</x>; <x>350 3:4</x>;<x>350 10:1</x>; <x>300 43:13</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Aszera : jedna z najważniejszych bogiń Kanaanu, żona-siostra Ela, bogini płodności, zob. <x>50 12:3</x>;<x>50 16:21</x>; <x>70 6:25</x>, 28, 30; <x>120 18:4</x>. Aszery, אֲׁשֵרֹות (’aszerot), to również przedmioty identyfikowane z tą boginią. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>70 6:25-26</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 12:3</x> [↑](#footnote-ref-6)